

Lesetexte

zum Lachen und zum Nachdenken (1)

《德语学习》注释读物



默

故事选 (1)

梁 敏选注

外语教学与研究出版社

德语注释读物

Lesetexte zum Lachen und
zum Nachdenken (1)

幽 默 故 事 选

梁 敏 选注

外语教学与研究出版社

1981·北京

幽默故事选

梁 敏 选注

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 4.25 印张 84 千字

1981年9月第1版 1981年9月重庆第一次印刷

印数1—5,500册

书号: 9215·69 定价: 0.40 元

写 在 前 面

这本小册子是为具有初步德语语法和词汇知识的学习者编选的。它适合于外语院校德语专业一二年级学生和相当于这种程度的自学者阅读。全书共55篇，大多数都是幽默故事，也有几篇名人轶事，其中有些故事在德国是广为流传的。这些文章篇幅短小、文字通俗易懂，内容生动活泼，富有风趣。许多小故事读后会引人发笑，笑后又发人深思。因此，这些小故事不仅内容过目不忘，而且结合故事情节也容易记忆其中的词汇、短语和各种表达方法。每篇文章中出现的语法难点以及个别词语和句子都作了注释，以帮助读者理解。

愿读者从这本小书中得到知识和乐趣！

Inhalt

1.	Der Wegweiser im Nebel.....	1
2.	Übung macht den Meister.....	2
3.	Ärztlicher Rat.....	3
4.	Gewohnheit.....	4
5.	Der neue Hut.....	5
6.	Der Blumentopf.....	6
7.	Zu schnell gefahren.....	7
8.	Der Schneider und der Elefant.....	8
9.	Deutlich	9
10.	Eine unheimliche Geschichte.....	11
11.	Gedanken eines Ertrinkenden.....	12
12.	Der Vertrag.....	14
13.	Die gute Tante Ida.....	15
14.	Das Geburtstagsgeschenk	16
15.	Eifrig	18
16.	Der gutherzige Münchner.....	19
17.	Der Verbrecher.....	21
18.	„Mann über Bord!“	23
19.	Das beste Mittel.....	25
20.	Der schlaue Bürgermeister.....	27
21.	Der Meisterschütze.....	28

22.	Die Überraschung.....	30
23.	Frische Fische	31
24.	Wahre Freundschaft	33
25.	Gefährliche Schmerzen	34
26.	Der verborgene Schatz.....	36
27.	Wein mit Garantie.....	37
28.	Nur mit einem Auge.....	39
29.	Das Notenpapier	41
30.	Der musikalische Scheck.....	42
31.	Die Mondscheinsonate.....	43
32.	Ein guter Rat.....	45
33.	Nestroy und die Bäckermeister.....	47
34.	Kleiner Irrtum.....	49
35.	Musik von Nebenan.....	50
36.	Das Gespensterzimmer.....	53
37.	In der Kürze liegt die Würze.....	56
38.	Doris hat Pech.....	58
39.	Der Gesundheitstee.....	61
40.	Der Jagdhund.....	64
41.	Der Taucher.....	67
42.	Der Zerberus.....	71
43.	Tolles Tempo.....	74
44.	Der Zauberkünstler und der Bauer.....	79
45.	Geschwindigkeitsbegrenzung	83
46.	Der Beweis.....	86
47.	Pankraz macht Überstunden.....	91

48.	Der Blitzlichtmörder	95
49.	Der aufmerksame Schaffner	100
50.	Der Eilbrief des Herrn Keiluweit	105
51.	Der Tote im Brunnen	109
52.	Die Macht der Gewohnheit	114
53.	Der zerstreute Professor	116
54.	Kommissar Hellkopf	118
55.	Die roten Haare	121

1. Der Wegweiser im Nebel

Kurz vor dem Stadtrand¹ von Köln hält ein Autofahrer in dunkler, nebliger Nacht seinen Wagen vor einem Wegweiser an², um sich zu vergewissern³, ob er noch auf dem richtigen Weg ist. Doch der Nebel ist so dick, daß er in der Dunkelheit trotz des Scheinwerferlichts⁴ nichts sehen kann.⁵ So steigt er aus und klettert am Pfosten des Wegweisers hoch, damit er die Schrift entziffern kann.⁶ Nach einiger Mühe kommt er oben an und liest die beiden aufschlußreichen⁷ Worte: „Frisch gestrichen!“⁸

1. der Stadtrand: 城郊。
2. anhalten: 停住。
3. sich vergewissern: 弄清。
4. das Scheinwerferlicht: 汽车前灯。
5. Der Nebel ist so dick, daß er ... nichts sehen kann. 雾是如此之大, 使他 ... 什么也看不见。(so ..., daß 带起的是结果从句。)

6. ..., damit er die Schrift entziffern kann: (他爬到路标杆上去) 好看清上面的字。(damit 带起的是目的从句。)
7. aufschlußreich: 富有启发性的; 说明问题的。
8. Frisch gestrichen! 油漆未干!

2. Übung macht den Meister¹

Leider sind Autounfälle nicht selten. In diesem Fall² hatte ein Auto einen Fußgänger angefahren³. Glücklicherweise war nicht viel passiert⁴; der Fußgänger hatte nur einige Schrammen⁵ am Bein abbekommen⁶. Der Fahrer hielt, wie es seine Pflicht war,⁷ und rief dem Fußgänger ärgerlich zu: „Warum passen sie denn nicht besser auf! Sie sind ganz allein daran schuld! Ich bin ein sehr geübter Fahrer, so etwas kann mir nicht passieren. Seit sieben Jahren fahre ich schon Auto ...!“

Da unterbrach ihn der andere und sagte wütend: „Ich bin aber auch kein Anfänger. Ich bin schon seit 56 Jahren Fußgänger.“

-
1. Übung macht den Meister. 熟能生巧。
 2. in diesem Fall: 在这里说的这一起事故。
 3. jn anfahren: (车) 撞人。
 4. passieren: 发生。
 5. die Schramme: 擦伤。

6. et. abbekommen: 受到, 遭到。
7. Der Fahrer hielt, wie es seine Pflicht war ... 司机照规矩把车停下来。(wie 带起的是比较从句, 意思是, 像他应当做的那样。)

3. Ärztlicher Rat

Der Landarzt Dr. Schneider hat es nicht gern, wenn die Bauern ihn auf der Straße treffen und dabei wegen irgendeiner Krankheit oder eines Leidens einen unentgeltlichen¹ Rat holen² möchten.

Eines Tages hält ihn doch wieder ein Bauer an³. „Sie, Herr Doktor“, beginnt er, „weil ich Sie gerade treffe, können Sie mir doch einen Rat geben⁴. Was ist das denn⁵: sobald ich hier drücke,⁶ tut es mir immer weh?“ Dabei zeigt er auf eine Stelle seines Körpers.

„Dummkopf, warum drückst du dann dorthin!“ sagt Dr. Schneider und geht ruhig weiter.

-
1. unentgeltlich; 不付酬劳的。
 2. einen Rat holen; 求教, 讨教。
 3. jn anhalten; 拦住某人。
 4. einen Rat geben; 给某人出主意。

5. was ist das denn? 这到底是怎么回事?
6. sobald ich hier drücke, ...只要我一按这儿就痛。(sobald 带起的是时间从句, 表示, 只要...就...)

4. Gewohnheit

Erich Kästner¹ befand sich einmal mit einigen Freunden auf einer Reise. „Die Nacht war gekommen“, so erzählte Kästner, „in unserem Abteil war viel erzählt und gelacht worden.“² Mein Freund Ernst wurde müde, lehnte sich ins Polster zurück und schlief ein. Wir anderen schwiegen und hörten ihn friedlich atmen. Nach ungefähr zehn Minuten fuhr er hoch³, griff in die Westentasche, brachte ein Medikamentenröhrchen zum Vorschein⁴ und meinte lächelnd: „Nein, so etwas!“⁵ Jetzt hätte ich doch fast geschlafen, ohne meine Schlaftabletten zu nehmen!“⁶

1. Erich Kästner: 厄里希·克斯涅尔 (1899—1974), 德国作家。
2. in unserem Abteil war viel erzählt und gelacht worden: 在我们包厢里大家尽情地说说笑笑。
3. hochfahren: 猛地站了起来。
4. et. zum Vorschein bringen 把一件东西拿了出来。
5. Nein, so etwas! 唉, 竟有

此事!

6. Jetzt hätte ich doch fast geschlafen, ohne meine Schlaftabletten zu nehmen. 我还没吃安眠药就差点睡着了。(fast 和第二虚拟式连用, 表示一件事差一点就要发生, 但是实际上并没有发生。这里 ohne zu 的不定式词组作状语用。)

5. Der neue Hut

Nur im Vorfrühling konnte die Sache mit der Dame passieren. Diese¹ trat in ein vornehmes² Hutgeschäft ein, um zu ihrem neuen Frühjahrskleid einen Hut zu kaufen³. Vierunddreißig Hüte hatte sie bereits aufprobiert, bis sie endlich den Hut fand, den sie nehmen wollte.⁴ „Wunderhübsch!“ flüsterte sie der geduldigen Verkäuferin zu⁵, „den schicken Sie mir bitte ins Haus!“ — „Sofort, meine Dame, selbstverständlich! Wir tun alles für unsere Kunden. Nur — darf ich Sie darauf aufmerksam machen⁶, daß dies der Hut ist, den Sie

1. diese: 指示代词, 指的是上句的 Dame.
2. vornehm: 高级的, 上等的.
3. zu ihrem neuen Frühjahrskleid einen Hut kaufen: 买一顶帽子配她的新春装.
4. ... bis sie endlich den Hut fand, den sie nehmen

- wollte. 直到她找到她想买的那顶帽子为止, (她一共试了三十四顶). (bis 带起的是时间从句.)
5. jm zuflüstern: 对某人低声说.
 6. jn aufmerksam machen auf et: 提醒某人注意某事.

aufhatten, als Sie hereinkamen!...

6. Der Blumentopf

„Stellen Sie sich vor, was mir neulich passiert ist“, erzählt Meier seinem Freund. „Ich gehe die Kurfürstenstraße² entlang, ohne an etwas Böses zu denken³, da fällt mir doch plötzlich von einem Balkon ein Blumentopf auf den Kopf. Voller Wut⁴ nehme ich das Ding und renne in den ersten Stock hinauf⁵. Ich klinge an der Wohnungstür. Als mir eine korpulente⁶ Dame die Tür öffnet, sage ich ärgerlich: „Meine Dame, dieser Topf ist gerade von Ihrem Balkon auf meinen Kopf gefallen!“ Sie aber sagt mir mit dem freundlichsten Gesicht der Welt: „Herzlichen Dank! Aber Sie hätten

-
1. dies ist der Hut, den Sie aufhatten, als Sie hereinkamen ... 这就是您进来时您戴着的那顶帽子... (den Sie aufhatten 是关系从句, 做 der Hut 的定语。
2. die Kurfürstenstraße: 选帝侯大街。

3. ... ohne an etwas Böses zu denken: 心中不存任何邪念。
4. voller Wut: 怒不可遏地。
5. hinaufrennen: 跑上去。
6. korpulent: 丰满的; 肥胖的。

sich wirklich nicht heraufzubemühen brauchen. Den Topf hätte doch auch mein Dienstmädchen heraufholen können.¹“

7. Zu schnell gefahren

Am frühen Morgen fuhr ein Auto mit hoher Geschwindigkeit² durch die menschenleere Hauptstraße. Ein Schutzmann, der schon die ganze Nacht Dienst getan³ hatte, hielt den Wagen an und sagte:

„Sie haben die zulässige⁴ Geschwindigkeit überschritten⁵. Sie müssen Strafe bezahlen. Haben Sie denn nicht das Verkehrsschild gelesen? Sie dürfen hier nur 40 Kilometer in der Stunde fahren. Sie sind aber mindestens 80 gefahren.“

1. Sie hätten sich nicht hinaufzubemühen brauchen. Den Topf hätte doch mein Dienstmädchen heraufholen können. 本来不用您费事上楼一趟, 我的女佣人可以下去把花盆取

上来。

2. hohe Geschwindigkeit; 高速。

3. Dienst tun; 执勤。

4. zulässig; 规定的。

5. überschreiten; 超过, 违反。

„Achtzig Kilometer in der Stunde“, erwiderte schlagfertig¹ der Fahrer. „Das ist unmöglich. Ich bin doch erst eine halbe Stunde unterwegs.“

Verblüfft² entschuldigte sich der Schutzmann, legte die Hand an die Mütze³ und ließ den Fahrer weiterfahren.

8. Der Schneider und der Elefant

Ein Schneider saß vor seiner Haustür, als eben ein Elefant zur Tränke⁴ getrieben wurde. Der Schneider hatte einen Korb voll Äpfel neben sich stehen.⁵ Als der Elefant die Äpfel sah, stand er still, streckte seinen Rüssel aus und holte sich einen Apfel nach dem

-
1. schlagfertig: 对答如流地。
 2. verblüfft: 张口结舌。
 3. die Hand an die Mütze legen: 举手到帽沿敬礼。
 4. die Tränke: 饮水处。
 5. er hat einen Korb neben sich stehen. 在他身旁放着一个篮子。(助动词 haben

和动词 stehen 或 liegen, hängen 等的 不定式组成复合谓语, 它们之间有一个第四格宾语和一个地点状语, 如, Er hat einen Mantel im Schrank hängen. 他有一件大衣在柜子里挂着。)

anderen. Das ärgerte den Schneider, und als der Rüssel wiederkam, stach er mit seiner Nadel hinein. Der Elefant machte „prrr“ und ging nun zur Tränke weiter.

Hier trank er sich satt und nahm einen Rüssel voll Wasser mit zurück. Als er wieder zu dem Schneider kam, stellte er sich vor ihn hin, spritzte¹ ihm das Wasser ins Gesicht und über den ganzen Anzug und ging ruhig heim. Da zitterte der Schneider an allen Gliedern² und sagte auch „prrr!“

9. Deutlich

Menzel³, der eine ungewöhnlich kleine⁴ Figur hatte, konnte es nicht vertragen⁵, wenn sich die Leute über ihn lustig machten⁶. Als er einmal in einem Gast-

-
1. spritzen: 喷出
 2. an allen Gliedern zittern: 四肢发抖。
 3. Menzel: 门策尔 (Adolph von Menzel, 1815-1905), 德国画家和版画家。

4. ungewöhnlich klein: 非常矮小。
5. et. nicht vertragen können: 不能忍受某事。
6. sich über jn. lustig machen: 取笑某人。

haus zu Mittag aß, bemerkte er, daß einige junge Leute am Nebentisch zu ihm herübersahen, sich gegenseitig anstießen und kicherten¹. Da zog er seinen Skizzenblock aus der Tasche, schaute eine an diesem Tisch sitzende Dame wiederholt von oben bis unten an und begann zu zeichnen.

Die Dame wurde unruhig und flüsterte aufgeregt mit einem ihrer Begleiter. Dieser stand schließlich auf, trat an Menzels Tisch und sagte unfreundlich: „Mein Herr, ich verbitte² es mir, daß Sie diese Dame zeichnen!“

Lächelnd hielt ihm Menzel das Blatt hin und erwiderte: „Ja, ist denn das die Dame?“

Der junge Mann wurde rot, stotterte³ eine Entschuldigung und entfernte sich schnell. Menzel hatte eine schöne fette Gans auf das Blatt gezeichnet.

1. kichern: 暗笑, 窃笑。

2. sich et. verbitten: 坚决
不允许。

3. stottern: 结结巴巴地说。